

Masarykova univerzita Brno

Filozofická fakulta

Ústav románských jazyků a literatur

Seminární práce z jazyka III.

Akademický rok 2007/2008

Jitka Buchtová, UČO 46701

Kombinované studium

2. ročník

Le Style

Le style dans l'extrait est le style de narrateur. L'auteur décrit les sentiments et la situation personnelle de Gloria. Il y a aussi la description de l'ambiance de la ville de Nancy.

Ils sont utilisés les termes:

Les termes populaires – de mal foutu (mizerný, bídný)

un truc (trik)

super (báječný)

bosser (makat)

s'engueuler (vynadat si)

Les termes familiers – le clochard (tulák, pobuda ve městě)

moche (ošklivý, škaredý, špatný, příšerný, uhozený)

dégouliner (pomalu stékat)

faire des enfants (mít děti)

Les termes au figuré – se sont collés contre les vitrines (nalepili se na výklady)

elle fouille ses poches (prohledává své kapsy)

brusquement (prudce)

jonché (posetý)

détonner (nezapadat, špatně se vyjímat)

Les termes triviales – conne (blbá jako kráva)

Les termes argotiques – une thune (prachy)

Virgule avant „et,, signifié le contraire

Comme après chaque déflagration, elle est particulièrement calme, lucide, et honteuse.

(Po každém výbuchu je obzvláště klidná, při smyslech a zároveň se stydí)

Après : (deux points) il y a l'explication

Elle se sent conne cradingue et super à la rue: elle avait emménagé chez lui.

(Na ulici se cítí totálně blbá, přesto skvěle, že se přestěhovala k němu)

Plus une seule vitrine ne détonne.

(Už žádný výklad dobře nezapadá: už pro to není místo)

Tiret remplace virgule

Elle est – de façon provisoire – SDF

(Je z ní v podstatě bezdomovec)

Après trois points ...nous commençons la phrase suivante

... ce qu'elle n'a foutre. (Z čehož má legraci)

... elle voudrait appeler Véronique. (Chtěla zavolat Veronice)

Indicatif est traduit dans le passé

Elle regarde, elle tourne la tête, elle traverse, Gloria remonte, elle s'arrête.

(Prohlížela si, otočila hlavu, přešla, Gloria vyšla, zastavila se)

Le sujet est absent

Impossible de ne pas voir, dans l'ensemble impossible d'ignorer

(Nemožné nevidět, vcelku nemožné nevědět)

Les phénomènes lexiques

Les mots créés par l'abréviation : 1. Troncation – aphérèse (le bus)

2. Siglaison – SDF (sans domicile fixe)

Les mots empruntés à l'anglais : (les warnings, les punks, le klaxon, Footlocker,

Pimkie, Body Shop, H&M)

„Ni,, est absent (Ça ne va pas en s'arrangeant, ni même en stagnant)

(Mais elle n'a plus son numero, ni le moindre euro pour l'appeler)

„Ne,, est absent (Qu'elle connaît pas)

„Ça,, remplace cela (Ça va tout, les gens adoraient ça, ça ne va pas, ça se déploie)

„Toute,, est absent (Les séances commence de suite)

Les phénomènes sémantiques

Les locutions figées : faire mal (ublížit)

faire pirouette arrière (couvnut, otočit dozadu)

faire foudroyer (nechat se zasáhnout bleskem)

prendre fin (skončit)

envie d'entrer (chuť jít)

Un peu moins rapide (pomalejší)

Un peu moins fort (slabší)

Un peu moins agile (pasivnější)

Quelques – uns jouissent d'une belle architecture (Některé z nich mají krásnou architekturu)

Même sous le soleil (Ještě za světla)

Trouve sa dimension (Ukazuje svůj rozměr)

Ciel bas (Zamračené nebe)

Elle a bien pris ses papiers (Opravdu si vzala své doklady)

Elle avait de l'argent sur elle (Měla u sebe peníze)

Elle passe en revue (V duchu si prochází)

Elle vient de s'engueuler avec son petit ami.

(Právě se pohádala se svým „milým“)

Flirt poussé avec le drame.

(Vymakaný flirt a na konci drama)

Les phénomènes socio-culturels

Royal - l'appellation de bar à Nancy

Saint – Sébastien - l'appellation de centre commercial à Nancy

Léopold – Lallement - l'appellation de la rue à Nancy

Saint – Jean - l'appellation de la rue à Nancy

SDF – sans domicile fixe

Footlocker, Pimkie, H&M, Body Shop – les enseignes des magasins

Littérature :

Virginie Despentes : Bye Bye Blondie

